

# Rutas por las Juderías de España

*Caminos de Sefarad*

*Jaén*





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia



# Jaén

**Hay en Jaén misterio, leyenda y memoria viva. Allí vivieron los judíos durante más de doce siglos. Allí soñaron y rieron; crecieron y estudiaron. Allí el gran Hasday Ibn Shaprut dejó al mundo entero su extraordinario legado.**

*There is mystery, legend and living memory in Jaen. There the Jews lived for more than twelve centuries. There they dreamed and laughed, grew up and studied. There the great Hasday Ibn Shaprut left his extraordinary legacy the whole world.*



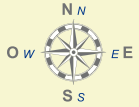
CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA





# Jaén

## Límites | Limits:



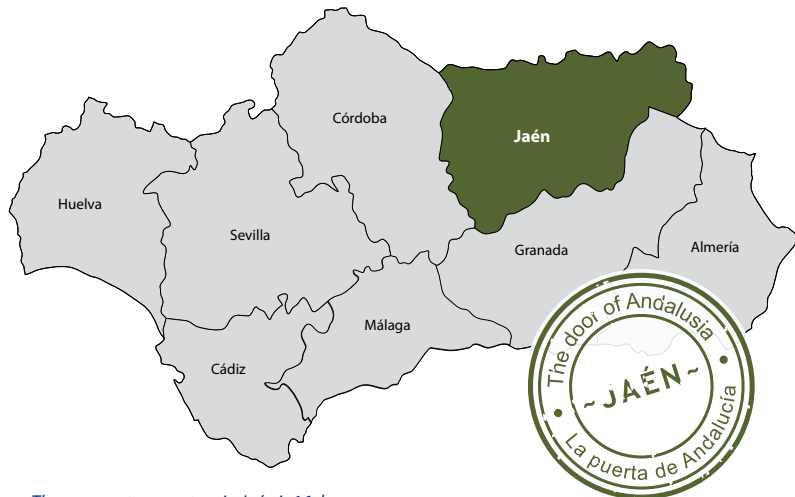
NN - Ciudad Real  
EE - Albacete  
EE, SS - Granada  
OW - Córdoba



115.000

## Datos: Data

- La temperatura media en Jaén se sitúa en los 16 grados. Los inviernos son fríos y los veranos agradables. Las primaveras y los otoños templados. Las mayores lluvias se registran a finales de invierno y principios de primavera.
- A lo largo de los siglos la capital ha recibido diferentes nombres. Fue Auringis en tiempo de los romanos y Yayyan con los árabes.



- The average temperature in Jaén is 16 degrees. The winters are cold, the summers warm, the springs temperate, and the autumns pleasant. The highest rains are recorded in late winter and early spring.
- Throughout the centuries, the capital has received different names. It was Auringis in the time of the Romans and Yayyan with the Arabs.



## La puerta de Andalucía: The door of Andalusia

Jaén ocupa desde tiempos inmemoriales una situación estratégica dentro de la zona de Andalucía. Su ubicación geográfica fue clave en su conexión con Castilla siendo la puerta de entrada a Andalucía y por extensión al norte de África.

*Jaen has been a strategic location within the area of Andalusia since time immemorial. Its geographical location was key in its connection with Castile being the gateway to Andalusia and by extension to North Africa.*

## Jaén verde que te quiero: Jaén green that I love you

Acercarse a Jaén implica atravesar un mar de olivos. El aire se tiñe de color verde intenso y un suave aroma a aceituna nos transporta al minuto sin tiempo.

Su paisaje, casi onírico, asombra por la inmensa extensión de sus frondosos árboles cuyos límites se pierden en el horizonte. Más de 60 millones de olivos convierten a Jaén, en la primera productora de aceite de oliva del planeta. Por ello luce orgullosa el título de: "Capital Mundial del Aceite de Oliva". El horizonte se recorta con majestuosas torres y sinuosas elevaciones que seducen al viajero que llega. Jaén es la provincia europea con más cantidad de castillos y fortalezas. Sus caminos recuerdan las huellas de los habitantes que la poblaron: iberos, romanos, árabes, judíos y cristianos. Memoria que se materializa en monumentos de diferentes estilos arquitectónicos cuyo recorrido cronológico discurre durante más de 1200 años.

*Approaching Jaen means crossing a sea of olive trees. The air is stained with a deep green color, and a mild olive scent transports us to the minute without time. Almost dreamy, this landscape astonishes by the immense extension of these leafy trees, whose limits are lost in the horizon. More than 60 million olive trees make Jaén the first producer of olive oil on the planet and thus proudly displays the title of "World Olive Oil Capital". Its landscape is trimmed with majestic towers and sinuous elevations that seduce the arriving traveler. Jaen is the European province with more castles and fortresses. In their paths, they left their marks: Iberians, Romans, Arabs, Jews and Christians. The memory of its ancient inhabitants materializes in monuments of different architectural styles, whose chronological route runs for more than 1200 years.*



Aceite de Oliva.  
Olive oil.

## La ciudad fronteriza The border city



La batalla de las Navas de Tolosa, acaecida en tierras de Jaén en 1212, sentó las bases que acabarían con el dominio musulmán.  
*The battle of the Navas of Tolosa, happened in lands of Jaen in 1212, laid the bases that would finish with the Muslim dominion.*

Durante la dominación árabe (siglos VIII al XIII), se fijan las líneas del desarrollo urbano de Yayyan (Jaén). Así mismo, la ciudad se fortifica y en la cumbre del cerro se edifica un alcázar. Tras varios asedios, Jaén fue conquistada en 1246 por el rey Fernando III "el Santo", tras un pacto con el rey Alhamar. Jaén tuvo especial protagonismo en la conquista de Granada, por lo que el rey Enrique II de Castilla le otorgó el título de "Muy noble, famosa y leal ciudad de Jaén, guarda y defendimiento de los reinos de Castilla".

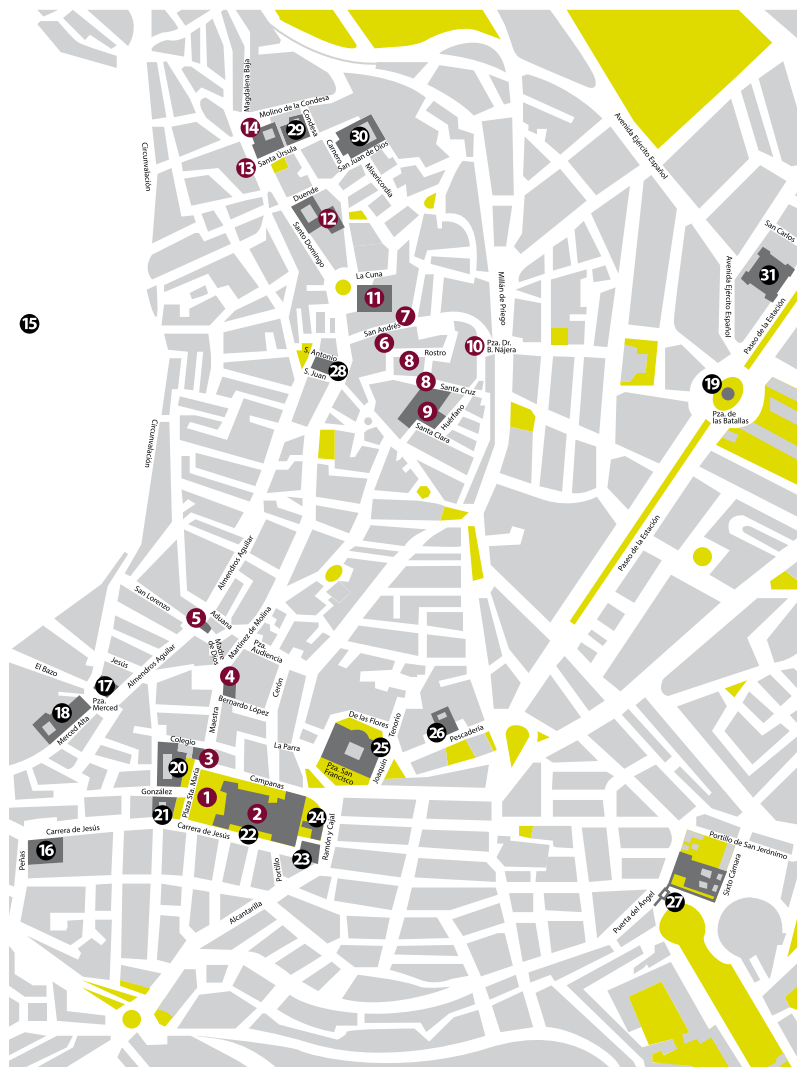
*During Arab domination (8th to 13th centuries), the urban development lines of Yayyan (Jaen) were established. Likewise, the city was fortified, and a fortress was built on the top of the hill. After several sieges, Jaen was conquered in 1246 by King Ferdinand III, "the Holy One," after a pact with King Alhamar. Jaen had special prominence in the conquest of Granada. King Henry II of Castile granted the city the title of the "very noble, famous and loyal city of Jaen, guardian and defense of the kingdoms of Castile."*



Más info / More info:  
<http://www.turjaen.org/>

# Jaén

Jaén, la hermana menos conocida de Andalucía sorprende al visitante con sus rincones llenos de encanto. Quien la conozca la amará y nunca la olvidará. Su delicada belleza respira tímidamente bajo las imponentes faldas del cerro Santa Catalina. En su entramado urbano las pequeñas callejuelas nos transportan hacia el pasado. La historia de la ciudad se ve reflejada en sus monumentos y edificios, también en sus tradiciones y leyendas. Los jienenses se enorgullecen de cuidar sus orígenes y de tenerlos presentes en su memoria. Déjese enamorar por ella: Jaén lo tiene todo.



## Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 **Plaza de Santa María**  
*Santa María square*
- 2 **La Catedral**  
*Cathedral*
- 3 **Cristo del Amparo**  
*Christ of the Amparo*
- 4 **Palacio del Condestable Iranzo**  
*Palace of the Condestable Iranzo*
- 5 **El Arco de San Lorenzo**  
*The Arch of San Lorenzo*
- 6 **Iglesia de San Andrés**  
*San Andrés Church*
- 7 **Palacio de los Torres de Navarra**  
*Torres de Navarra's Palace*
- 8 **Calles Rostro y Santa Cruz**  
*Face and Santa Cruz Streets*
- 9 **Convento de Santa Clara**  
*Convent of Santa Clara*
- 10 **La Menorah de la Diáspora**  
*The Menorah of the Diaspora*
- 11 **El Palacio de Villadomparto y Los Baños Árabes**  
*The Palace of Villadomparto and The Arab Baths*
- 12 **Convento de Santo Domingo**  
*Convent of Santo Domingo*
- 13 **La casa de Ibn Shaprut**  
*The house of Ibn Shaprut*
- 14 **El Raudal de la Magdalena**  
*The Raudal of Magdalena*



## Lugares de interés general *Places of general interest*

- 15 Castillo de Santa Catalina
- 16 Convento de Santa Teresa
- 17 Palacio de los Quesada Ulloa
- 18 Convento de la Merced
- 19 Monumento a las Batallas
- 20 Palacio Episcopal
- 21 Ayuntamiento
- 22 Catedral y Sagrario. Museo Catedralicio
- 23 Palacio de los Coboleda Nicuesa
- 24 Palacio de los Vélez
- 25 Palacio Provincial
- 26 Palacio de los Vilches
- 27 Puerta del Ángel
- 28 Iglesia de San Juan
- 29 Convento de Santa Ursula
- 30 Hospital de San Juan de Dios
- 31 Museo Provincial

*The least known sister of Andalusia. Whoever knows it will love it and never forget it. Its delicate beauty breathes timidly under the imposing skirts of Santa Catalina hill. In its urban setting, the small streets carry us back to the past. The history of the city is reflected in its monuments and buildings, also in its traditions and legends. The Jaen people take pride in looking after their origins and having them present in their memory. Jaen is a charming city, full of magical corners waiting to be discovered. Jaen has it all.*



**Oficina de Información Turística de Jaén:**  
*Tourist Information Office of Jaén*  
C/ Maestra, 8. 23002 Jaén.  
Teléfono/ Phone: (34) 953 19 04 55  
Web: <http://www.turjaen.org>

# Cronología de la historia de los Judíos de Jaén

## Chronology of the history of the Jews of Jaen



### Primeros Judíos First Jews

Documentos hallados de época visigótica dejan constancia que en el año 612 el Rey Sisebuto prohibió por ley a los judíos de Jaén tener esclavos cristianos.

*Documents found from the Visigothic period record that in 612 King Sisebuto prohibited by law the Jews of Jaen to have Christian slaves.*

612

### El Hammam de Ben Isaac The Hammam of Ben Isaac

El geógrafo Abd al-Nūr Al-Himyari afirma que a finales del siglo IX existían en Jaén cuatro hammam o baños musulmanes alimentados con el agua procedente del Raudal de la Magdalena, uno de los cuales era el Hammam Ibn Ishaq o Baño de Ben Isaac, de clara evocación judía. Este baño podría haber sido propiedad de Isaac Ben Saprut, padre del afamado médico y diplomático jienense Hasday Ben Shaprut.

*Geographer Abd al-Nūr Al-Himyari states that at the end of the 9th century there were in Jaen four hammams or Muslim baths fed with water from the Raudal of Magdalena, one of which was the Hammam Ibn Ishaq, the Bath of Ben Isaac, of clear Jewish evocation. This bath could have been owned by Isaac Ben Saprut, father of the famous doctor and diplomat from Jaen Hasday Ben Shaprut.*



Vista de la excavación arqueológica donde se ha creído localizar los baños de Isaac.

*View of the archaeological excavation where it has locate the baths of Isaac.*

Circa  
850

Tenemos constancia de población judía en las costas mediterráneas de la Península Ibérica desde el siglo I. e.c. tras la diáspora forzada por el emperador romano Tito. No obstante, la primera noticia documentada de judíos en la ciudad de Jaén corresponde al siglo VII en tiempos visigodos.

*We have a record of the Jewish population on the Mediterranean coasts of the Iberian Peninsula since the 1st century AD. C after the diaspora forced by the Roman emperor Tito. Nevertheless, the first documented news of Jews in the city of Jaen corresponds to century VII in Visigoth times.*

Fuente / Source: Luis Coronas Tejada

### Jaén pasa a formar parte del Reino Ziri de Granada Jaen becomes part of the Ziri Kingdom of Granada

En el siglo XI, tras la división del Califato de Córdoba y la siguiente disgregación de Al-Ándalus en reinos de taifas, Jaén pasó a formar parte del reino ziri de Granada.

*In the eleventh century, after the disintegration of the Caliphate of Cordoba and the subsequent disintegration of Al-Andalus in the kingdoms of taifas, Jaen became part of the Ziri kingdom of Granada.*

1013

### Los Almorávides arrasan la Judería de Jaén The Almohads devastated the Judería of Jaen

Los almorávides eran un virulento pueblo musulmán del norte de África. Al mando de Yusuf ibn Tasufin, se fueron apoderando de los reinos de taifas desde 1090, imponiendo un continuo saqueo de las ciudades. En Jaén la destrucción alcanzó la judería. Después, tras producirse la invasión Almohade, Yacub ben Yusuf promulgó pena de muerte para todo el que no practicara la religión islámica y esto hizo inevitable la emigración y el exilio de los judíos de la ciudad. La mayoría de ellos se instalaron en los reinos cristianos de la península.

*The Almoravids were a virulent Muslim people of North Africa. Under the command of Yusuf ibn Tasufin, they seized the kingdoms of Taifa from 1090, imposing a continuous plunder of the cities. In Jaen the destruction reached the Jewry. Yacub ben Yusuf promulgated death penalty for all who did not practice the Islamic religion and this made the emigration and exile of the Jews of the city inevitable. Most of them settled in the Christian kingdoms of the peninsula.*

Circa  
1147Circa  
800

### Jaén cuenta ya con una Sinagoga y una Yeshivá Jaen already has a Synagogue and a Yeshiva

En el siglo IX, Jaén contaba con una sinagoga y junto a ella una Yeshivá o centro donde se impartían estudios sobre la Torá y el Talmud.

*In the 9th century, Jaen had a synagogue and next to it a Yeshiva or center where studies on Torah and Talmud were given.*

Circa  
910 - 975

### Hasday Ibn Shaprut: El Príncipe Judío Hasday Ibn Shaprut: The Jewish Prince

Nacido en Jaén en el 910 fue uno de los personajes más singulares de la corte de Abderramán III. Médico y hombre de confianza del Califa, fue nombrado Nasir o jefe de las comunidades judías de Al-Ándalus.

*Born in Jaen in 910 he was one of the most singular celebrities of the court of Abderramán III, doctor and man of confidence of Caliph, and named Nasir or head of the Jewish communities of Al-Andalus.*

1066

### El Gobernador de Jaén permite al hijo del Rey de Granada saquear a los Judíos The Governor of Jaen allows the son of the King of Granada to plunder the Jews

En el año 1066 el gobernador de Jaén Musakhan permitió a Maksan, hijo del rey de Granada hacerse con las riquezas de los judíos de la ciudad tras una revuelta.

*In the year 1066 the governor of Jaen Musakhan allowed Maksan, son of the king of Granada to take the riches of the Jews of the city after a revolt.*

Circa  
1246

### Renace la vida Judía en Jaén Jewish life reborn in Jaen



En 1246 Fernando III conquistó Jaén. Su fama de monarca tolerante con los judíos posibilita el establecimiento de una nueva judería en la ciudad.

*In 1246 Fernando III conquers Jaen. Its fame of tolerant monarch with the Jews makes possible the establishment of a new Jewry in the city.*

**Máxima prosperidad de la Judería de Jaén**  
*Maximum prosperity of the Judería de Jaén*



Bajo el reinado Alfonso X, el Sabio la judería de Jaén disfrutó de una convivencia en tolerancia. De acuerdo con las normas legales se definió un espacio y una autonomía similar a la que se daba en Castilla a las juderías, donde un tribunal propio resolvía conflictos y desavenencias entre judíos e incluso se hacía la recaudación de los impuestos para el rey.

*Under the reign Alfonso X, the Wise Jewry of Jaen enjoyed a coexistence and tolerance. According to the legal norms, the Jews have a Judería in a defined territory with absolutly autonomy, similar to what that they had in Castile. Their court solved conflicts and disagreements between Jews. They also manage to collect the taxes for the king.*

Circa 1250

**Los Nazaríes se llevan prisioneros a 300 Judíos**  
*Nazaríes take prisoners to 300 Jews*

En 1368, durante la guerra entre Enrique II y su hermano Pedro I las tropas nazaríes de Granada, fieles a Pedro I, entraron en la ciudad de Jaén. Pedro I dio permiso a los nazaríes para la captura de prisioneros judíos con la condición que no les hicieran daño. La cifra de 300 padres de familia equivale a unas 1.500 personas, número ciertamente elevado, lo que colocaría a Jaén dentro de las más importantes en la España bajo medieval.

*In 1368, during the war between Henry II and his brother Pedro I, the Nazi troops of Granada, loyal to Pedro I, entered the city of Jaen. Peter the First permitted the Nazari for the capture of Jewish prisoners on the condition that they did not harm them. The figure of 300 parents is equivalent to about 1,500 people, a number undoubtedly high, which would put Jaen among the most important in late medieval Spain.*

1368

**Se establece el Tribunal de la inquisición en Jaén**  
*The Tribunal of the Inquisition is established in Jaén*

En 1483, los Reyes Católicos establecieron en Jaén el tercer tribunal de la Inquisición, tras los de Sevilla y Córdoba. Este dato demuestra el alto número de conversos que había en Jaén en ese momento, por encima de muchas otras ciudades. Los primeros inquisidores se alojaron en una casa que el Condestable Iranzo poseía dentro de la misma judería. Más tarde, el tribunal de la Inquisición se ubicó en el Convento de Santa Catalina Mártir (Convento de los Dominicos, hoy, Archivo Histórico Provincial) donde permaneció hasta el año de 1526.

*In 1483, the Catholic Monarchs established in Jaen the third tribunal of the Inquisition, after those of Seville and Cordoba. This figure demonstrates the high number of converts in Jaen at that time, above many other cities. The first inquisitors stayed in a house that the Condestable Iranzo possessed inside the same Jewry. Later, the tribunal of the Inquisition was located in the Convent of Santa Catalina Mártir (Convent of the Dominicans, today, Provincial Historical Archive) where it remained until the year 1526.*

1483

**Expulsión de los Judíos**  
*Expulsion of Jews*



Ilustración: © Andrea Stroud

1492

Circa 1290

**Jaén paga en diezmos lo mismo que Córdoba**  
*Jaen pays tithes the same as Cordoba*

A finales del siglo XIII, la nueva judería de Jaén pagaba 25.000 maravedíes en concepto de diezmos a la Iglesia, prácticamente la misma que pagaba la judería de Córdoba, lo que pone de manifiesto la importancia de la de Jaén.

*At the end of the thirteenth century, the new Jewry of Jaen paid 25,000 maravedies in tithes to the Church, practically the same as the Judería of Cordoba, which shows the importance of Jaen.*

**La Sinagoga se convierte en parroquia de Santa Cruz**  
*The Synagogue becomes a parish of Santa Cruz*

Durante la segunda mitad del siglo XIV se desarrollaron la mayor parte de conversiones forzosas de los judíos en varias ciudades de la Península. Los ataques a los barrios judíos fueron promovidas especialmente por las predicaciones del arcediano de Écija, Ferrand Martínez. En Jaén los conversos transformaron su sinagoga en la parroquia de Santa Cruz en 1391, formándose así con el tiempo la nueva colación o barrio de Santa Cruz. La existencia de esta sinagoga queda demostrada gracias a un documento de 1413 emitido por el Cardenal de Montearagón. En el mismo se refiere a la nueva iglesia de Santa Cruz (que se señala como antigua sinagoga) y de la que se indica que estaba situada al otro lado del refectorio del convento.

*The preaching of the Archdeacon of Écija, Ferrand Martínez motivated during the second half of the fourteenth century, most of the forced conversions of the Jews. As a result of the synagogue was converted into the parish of Santa Cruz in 1391. A document of 1413 demonstrates the existence of this synagogue was the Cardinal de Montearagón. There he was referring to the new church of Santa Cruz, which is denominated like old synagogue and where he indicates that was located on the other side of the convent refectory.*

1391

**Los Judíos se instalan en las proximidades de la Puerta de Baeza**  
*The Jews settle in the vicinity of the Gate of Baeza*

Las persecuciones de que fueron objeto los judíos a partir del siglo XIV los movió a aproximar sus casas a la muralla, junto a la Puerta de Baeza, como se recoge de las confiscaciones de viviendas de conversos por la Inquisición en 1485.

*The Jews from the fourteenth century moved near the wall, next to the Gate of Baeza after the persecutions they suffer in the city. This information provided from the archives of the inquisition that confiscated houses of the conversos in 1485.*

1485

**Se inicia la construcción de la Catedral**  
*The Cathedral constructions begins*

La catedral de Jaén, a pesar de haber contado entre sus administradores con numerosos conversos, fue célebre en el siglo XVI por haber surgido de su Cabildo una de las primeras redacciones de los Estatutos de Limpieza de Sangre.

*The cathedral of Jaen, in spite of having counted among its administrators with numerous conversos, was celebrated in century XVI for having arisen of its Cabildo the first writing of the Statutes of Cleaning of Blood.*

1494



## Hasday Ibn Shaprut El diplomático judío del Al-Andalus

**Hasday Ibn Shaprut**  
*The Jewish diplomat of Al-Andalus*

Jaén fue cuna de Hasday ibn Shaprut, nacido alrededor del 910-915 e.c. en Jaén. Es sin duda una de las figuras más brillantes de su tiempo. Fue médico, diplomático y cortesano de los califas cordobeses: Abderramán III y Al-Hakem II. Hasday Ibn Saprut llevó a su más alta cima la cultura hispano-hebrea. Su padre, Isaac ibn Shaprut fue un hombre muy influyente en su comunidad y mecenas de los estudiosos de la Torah. Hasday creció bajo la influencia de su progenitor quien le enseñó "el digno empleo de la riqueza" así como el amor y la dedicación a la ciencia. Durante la adolescencia de Shaprut la familia se trasladó a Córdoba. Podemos especular que el padre de Hasday intuyó el gran potencial del muchacho, y por lo tanto decidieran trasladarse a la capital del califato andalusí. Córdoba era el principal centro cultural de Occidente y a sus academias acudían científicos e intelectuales de diversos orígenes y territorios. Allí Hasday profundizó en sus conocimientos. Su poderosa mente se combinaba con un profundo sentimiento de humanidad. En el año 944 comienza su actividad en la corte califal de Abderramán III. Murió en Córdoba en el 990. e.c.



Ilustración: © Andreu Strod

*Jaen was the birthplace of Hasday ibn Shaprut who was born roughly between 910 and 915. He is undoubtedly one of the most brilliant figures of his time. He was a doctor, a diplomat, and a courtisan of the two caliphs from Cordoba: Abderramán III and Al-Hakem II. Hasday Ibn Saprut took the Hispanic-Hebrew culture to its highest peak. His father, Isaac ibn Shaprut, was a very influential man in his community who became the patron of Torah scholars. Hasday grew up under the influence of his progenitor who taught him "the worthy use of wealth," as well as love and dedication to science. During the adolescence of Shaprut, the family moved to Cordoba. We can speculate that Hasday's father sensed the great potential of his son therefore, deciding to move to the capital of the Andalusian caliphate. Cordoba was the main cultural center of the West, and its academies were attended by scientists and intellectuals from diverse backgrounds and territories. There, Hasday deepened his knowledge. His powerful mind was combined with a deep sense of humanity. In the year 944, he started his duty in the Caliphian court of Abderramán III. He died in Cordoba in 990.*

## La casa de Hasday Ibn Shaprut *The house of Hasday Ibn Shaprut*



Existe en la ciudad de Jaén una tradición oral que ubica el hogar natal de Hasday Ibn Shaprut en una casa emplazada en la Plaza de la Magdalena. La vivienda exhibe con orgullo en su fachada principal una estrella de David. Si bien la antigüedad de dicho objeto es muy posterior a la época de Al-Andalus, su presencia nos habla de una memoria colectiva presente en el casco histórico de la ciudad. Sus habitantes no han olvidado la huella que dejaron los judíos en su barrio. La imponente figura de Shaprut aún se proyecta en los plácidos rincones de su judería.



*In Jaen, there is an oral tradition that identifies the birthplace of Hasday ibn Shaprut as the home located in Plaza de la Magdalena. The house proudly displays a star of David on its main facade. Although the antiquity of this object is much later than the time of Al-Andalus, its presence speaks to us of a collective memory present in the historical center of the city. Its inhabitants have not forgotten the Jewish origins of their neighborhood. The imposing figure of Shaprut is still projected in the calm corners of his Jewish quarter. The city has dedicated a well-deserved museum that is located on the second floor of "El Pósito," an old building of the sixteenth century that has been beautifully restored. The collection features personal artist furniture, documents, prizes, posters, and documents of all kinds.*





## *Descubriendo la Judería* *Discovering the Jewish Quarter*

La visita al barrio judío de Jaén sorprende al visitante con su melancólica belleza arquitectónica y su rico legado patrimonial. También su gente, dignos representantes del espíritu andaluz. Amables anfitriones cuyo orgullo por el pasado judío de su ciudad se refleja en las múltiples estrellas de David que adornan la judería. No es para menos. Doce siglos de presencia hebrea en la ciudad han dejado una huella imborrable en la memoria de los jienenses.

The visit to the Jewish quarter of Jaen surprises the visitor with its melancholic architectural beauty and rich heritage. His people were also worthy representatives of the Andalusian spirit. They are gentle hosts whose pride in the Jewish past of their city is reflected in the multiple stars of David that adorn the Jewish quarter. Twelve centuries of Hebrew presence in the city have left an indelible mark on the memory of the people.



## Los límites de la judería:

### *The limits of the Jewish quarter*

Los judíos medievales de Jaén habitaron dentro del entramado de las actuales calles del Rostro, Santa Cruz y Plaza Dr. Blanco Nájera (de los Huérfanos), entre otras. Se trata de una serie de callejuelas estrechas cuyo trazado evoca el medievo. A través de la calle Arroyo de San Pedro se llega a la de Santa Clara, una estrecha calleja en forma de «L» en cuyo codo se sitúa la entrada al convento de Santa Clara, convento fundado en el siglo XIII, el más antiguo de Jaén, instalado en un extremo de la judería. La calle de los Huérfanos da paso a las calles de Santa Cruz, Real o Remojadero del Pescado, que desembocan en la calle Huertas, la cual marcaría el límite de la Judería pues por esa zona pasaba la primitiva muralla medieval de Jaén.

El barrio quedaba conformado por un laberinto de calles estrechas que dispondrían de dos o tres salidas a las vías principales de la ciudad y que, por las noches, tendrían el privilegio de poder permanecer cerradas para evitar asaltos.

La calle Maestra, en la que hoy se erige el Palacio del Condestable Iranzo, fue una importante zona comercial con fuerte presencia judeoconversa.

*The medieval Jews of Jaén lived within the framework of the current streets of the Face, Santa Cruz, and Dr. Blanco Nájera Square (of the Orphans), among others. It is a series of narrow streets whose path evokes the medieval. Through the street Arroyo de San Pedro, you reach the Santa Clara, a narrow alley in the form of "L" on whose elbow is the entrance to the convent of Santa Clara. The convent was founded in the thirteenth century, the oldest of Jaén, and installed at one end of the Jewish Quarter. The street of the Orphans gives way to the roads of Santa Cruz, Real or Remojadero del Pescado, which lead to Huertas Street, which would mark the border of the Jewish Quarter because the primitive medieval wall of Jaén passed through that area.*

*The neighborhood was made up of a labyrinth of narrow streets that would have two or three exits to the main roads of the city and that, at night, would have the privilege of being able to remain closed to avoid assaults.*

*The Maestra street, in which the Palace of the Constable Iranzo stands today, was an important commercial area with an outstanding "conversos" presence.*



### 1 Baños Arabes *Arab baths*

El Palacio de Villardompardo guarda en sus bajos uno de los mayores tesoros de Jaén: sus maravillosos baños árabes del siglo XI.

*Villardompardo Palace has one of Jaen's greatest treasures in its basement: its wonderful Arab baths of the 11th century.*



### 2 Santa Capilla de San Andrés *Santa Capilla de San Andrés*

La bella iglesia de San Andrés recuerda a las sinagogas medievales. Es fácil imaginar a los antiguos pobladores de la judería rezando en su interior.

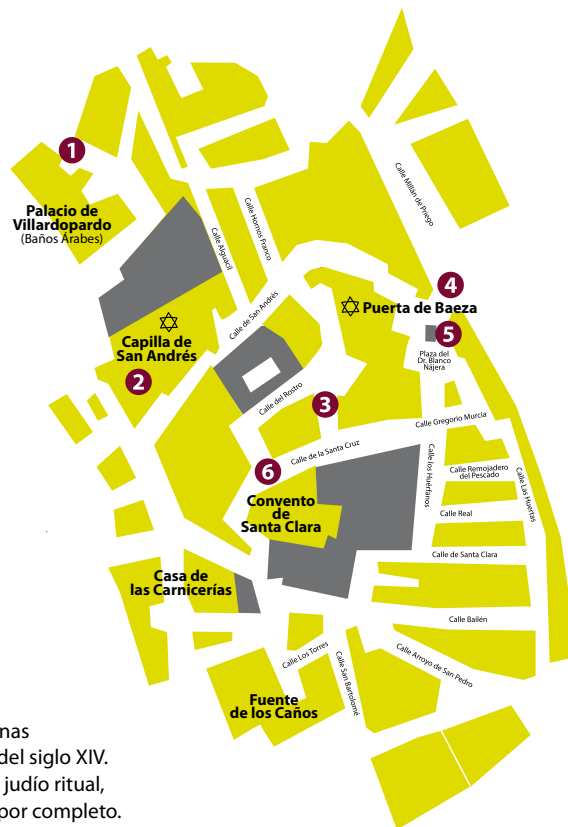
*The beautiful church of San Andrés evokes memories of medieval synagogues. It is easy to imagine the ancient inhabitants of the Jewish quarter, praying inside.*



### 3 Puntero o Yad *Pointer or Yad*

En las calles Santa Cruz y Rostro durante unas excavaciones se halló un objeto de marfil del siglo XIV. Se ha identificado como un yad o puntero judío ritual, pero esta adscripción no está establecida por completo.

*In the streets of Santa Cruz and Rostro during excavations, an ivory object of century XIV was found. It has been identified as a Jewish yad or ritual pointer, but this allegiance is not fully established.*



### 4 Puerta de Baeza *Port of Baeza*

Un puente corona este emplazamiento urbano, símbolo de aquellos que llegaron y se fueron de la ciudad a través de la puerta de Baeza cuyos cimientos aún se conservan.

*A bridge crowns this urban site, a symbol of those who arrived and left the city through the gate of Baeza whose foundations are still preserved.*



### 5 Menoráh de la Diaspora *Menorah of the Diaspora*

Una hermosa Menoráh de grandes dimensiones sorprende al visitante del barrio judío al arribar al ensanche de la plaza del Doctor Blanco Nájera.

*A beautiful menorah of great dimensions surprises the visitor of the Jewish district when arriving at the widening of the place of Doctor Blanco Nájera.*



### 6 Calle de la Santa Cruz *Santa Cruz Street*

La Calle de Santa Cruz era la vía principal de la judería, y en esto, todos los expertos están de acuerdo.

*The Calle de Santa Cruz was the main thoroughfare of the Jewish quarter, and in this, all the experts agree.*





## Itinerario Itinerary

Como suele suceder en la amplia mayoría de las ciudades de la Red de Juderías, el itinerario por el barrio judío ofrece puntos de interés de claro pasado judío, otros cuya conexión histórica se enmarca en el ámbito de lo judeoconverso, así como otros monumentos que se emplazan en el territorio de la judería y que es menester visitar por su riqueza patrimonial.

*As is often the case in the vast majority of the cities of the Jewish Network, the itinerary through the Jewish Quarter offers points of interest of bright Jewish past and others whose historical connection framed within the realm of the "conversos." On your way through the Jewish Quarter, you will find beautiful buildings that you must visit and enjoy.*

### 1 Plaza de Santa María Santa María Square

En la Plaza de Santa María se ubican la Catedral, el Palacio Episcopal y el Ayuntamiento de Jaén. En este espacio donde tradicionalmente se ha centralizado el poder local comenzamos nuestra ruta. Un hermoso enclave que esconde bajo las majestuosas sombras monumentales uno de los puntos menos amables de la historia. Aquí se desarrollaban los Autos de Fe del Tribunal de la Inquisición de Jaén. En su constitución, en 1483, su importancia solo era superada por las de Sevilla y Córdoba, lo que nos da la clave del elevado número de población judeoconversa.

*In the Plaza de Santa María are the cathedral, the Episcopal Palace and Jaen City Hall. This space, where traditionally the local power was centralized, started our route. Perhaps, at one of the less pleasant points of history, in this beautiful urban enclave was developed the Car of Faith of the Court of the Inquisition of Jaen. In the Plaza's constitution in 1483, its importance was only surpassed by those of Seville and Cordoba, which gives us the key to the high number of Jews in the population.*

Su belleza la ha convertido en candidata a ser declarada Patrimonio de la Humanidad y es considerada como uno de los mejores exponentes del Renacimiento Español. Comenzar el itinerario en este emblemático monumento no es casual. Su arquitectura y decoración exhiben pistas concretas de su vínculo con los judeoconversos jiennenses y con la Inquisición. En uno de los relieves del Coro llaman la atención las imágenes de un grupo de judíos llevando una "rodela". Este distintivo circular fue de uso obligatorio para la población judía durante determinados periodos. Su objetivo era diferenciar a los miembros de esta comunidad de los cristianos. Lo que nos habla de la gran integración que existía entre estas poblaciones. Dentro de la Catedral hay otros elementos que nos remiten a la iconografía judía según la visión medieval. ¿Se anima a descubrirlos?

*Its beauty has allowed it to be a candidate as a World Heritage Site and is considered an excellent example of Spanish Renaissance architecture. Starting the itinerary with this emblematic monument is not accidental. Its architecture and decoration present concrete clues of its link with the Judeo-converts of Jaen and the Inquisition. In one of the choir reliefs, the images of a group of Jews carrying a "Rodela" attract attention. This circular badge was mandatory for the Jewish population during specific periods. The goal was to differentiate the Jews from Christians. This tells us about the integration of these populations. Inside the cathedral, other elements refer us to Jewish iconography according to the medieval tradition. Are you inspired to discover them?*

### 2 La Catedral Cathedral



### 3 Cristo del Amparo Christ of the Amparo

En la calle Maestra nos sorprende en el interior de una hornacina el "Cristo del Amparo". Cuenta una de las leyendas de la ciudad que la figura del Salvador se apareció en este muro cuando un grupo de judíos intentó profanar una procesión que marchaba hacia la Catedral. Estas y otras leyendas responden a ecos ancestrales en los que se buscaba justificar la persecución de los infieles.

### La Mona de la Catedral The Monkey of the Cathedral



Desde finales siglo XV “La Mona” observa a los transeúntes y en su silencio pétreo nos narra su historial medieval. Esta iconografía se hace eco de las representaciones antijudías de la Edad Media, recordándole al converso que para alcanzar la salvación no debe judaizar. Recorriendo con nuestra mirada el friso descubriremos otros elementos con mensajes similares.

*Since the late fifteenth century, “La Mona” has observed passersby and in his stony silence, tells us his medieval history. This iconography echoes the anti-Jewish representations of the Middle Ages, reminding the convert that he must not Judaize to achieve salvation. Going through our gaze at the frieze, we will discover other elements with similar messages.*



#### Detectives de la historia:

### El Condestable Iranzo, el defensor de los judíos The Constable Iranzo, the defender of the Jews

Su trágico final, asesinado presuntamente por ser defensor de los judíos, lo coloca en el epicentro de los mitos y leyendas que adornan la judería de Jaén. Aunque su origen fue humilde, Miguel Lucas de Iranzo supo escalar hasta lograr el título de Condestable.

Con muy corta edad entró al servicio de Juan Pacheco, quien le abrió la puerta de la corte castellana. Fue paje del controvertido Enrique IV. Este vínculo de amistad forjado desde la niñez de ambos fue clave para su extraordinaria carrera política.

*His tragic end, allegedly assassinated as a defender of the Jews, places him at the epicenter of the myths and legends that adorn the Jewry of Jaén. Although his origin was humble, Miguel Lucas of Iranzo knew to climb until he obtained the title of Constable.*

*At a very young age, he entered the service of Juan Pacheco, who opened the door of the Castilian court to him. It was a page of the controversial Enrique IV. This bond of friendship forged from the childhood of both was key to his extraordinary political career.*

*In Maestra Street, we are surprised to see in the interior of a niche the “Christ of the Amparo.” One of the legends of the city tells us that this Christ appeared on that wall when a group of Jews tried to desecrate a procession marching towards the Cathedral. These and other legends respond to ancestral echoes in which it was sought to justify the persecution of the infidels.*

### 4 Palacio del Condestable Iranzo Palace of the Constable Iranzo



En el corazón del casco histórico se encuentra el palacio del Condestable don Miguel Lucas de Iranzo. Data del siglo XV y destaca su hermoso patio en el que se conserva una preciosa galería. Interesante también es el salón cuyo interior está cubierto con un magnífico alfarje mudéjar; único en toda la ciudad. La galería se construyó en el siglo XVII y los arcos son de medio punto, por lo que no se puede decir que sea gótica. En la actualidad, este palacio es propiedad Ayuntamiento de Jaén, que ha instalado allí el Patronato Municipal de Cultura y Turismo.

*In the heart of the historic center is the Palace of the Constable Miguel Lucas de Iranzo. It dates from the XV century and stands out in its beautiful courtyard in which a gallery of arcades of late Gothic style is conserved. Interesting also is the hall whose interior is covered with magnificent Mudéjar pottery; it is unique throughout the city. At present, this palace is the property of Ayuntamiento de Jaén, installed there by the Municipal Patronage of Culture and Tourism.*



### 5 El Arco de San Lorenzo The Arch of San Lorenzo

Desviándonos un poco de la calle Maestra, nos encontramos en la calle Madre de Dios a este bello arco, en el que se adivinan restos de la antigua Parroquia de San Lorenzo, de estilo gótico-mudéjar. Es su interior se destacan los hermosos azulejos y la yesería. En la ya desaparecida parroquia, existía una tabla conocida como el Cristo de las Injurias o de la Tarima. En la ciudad existe una leyenda popular alrededor del origen esta obra. La misma relata la historia de un hombre que llevaba una gallina a su casa y al pasar por la calle Maestra se escapa, escondiéndose debajo de la tarima de entrada de un pequeño negocio. El hombre rogó al dueño del establecimiento que levantara la tarima para poder recuperar su animal, a lo que el tendero se negó rotundamente. Al instante, una multitud enfurecida se arremolinó en la calle para convencer al



dueño de la tienda a que lo hiciera. Al levantar la tarima, vieron que debajo había pintado un crucifijo para que todo el que entrara lo pisara y profanara. Si bien en la leyenda nunca se especifica si el dueño de la tienda era un converso o no, la tradición lo ha identificado como tal.

*Turning slightly from Maestra Street, we find the Madre de Dios Street, and in this beautiful arch are the remains of the old Parroquia de San Lorenzo in Gothic-Mudejar style. Its interior shows beautiful tiles and plasterwork. In the already departed Parish, there is a table known as the Christ of the Injuries or the Plate. In the city, there is a popular legend around the origin of this work. The same story tells the story of a man carrying a hen to his house and passing by the street in which the hen escapes, hiding under the platform of a small business. The man begged the owner of the establishment to raise the dais to be able to recover his animal, to which the grocer refused flatly. Instantly, an angry crowd swirled in the street to convince the store owner to do so. As they lifted the platform, they saw that underneath they had painted a crucifix so that everyone who entered would step on it and desecrate it. While in the legend it is never specified whether the store owner was a convert or not, tradition has identified it as such.*



Desde el Arco de San Lorenzo, retornaremos nuestros pasos hacia la Calle Maestra para, a través de la calle Martínez Molina, alcanzar la calle San Andrés, donde se encuentra una de las posibles sinagogas de la antigua judería: la iglesia de San Andrés. Su estructura edilicia nos recuerda el de un templo judío medieval. Algunas de los indicios que señalan su posible origen hebreo son su orientación al Este, la geometría del patio, las puertas laterales, y la carencia de fachada monumental en el muro oeste. También cabe recordar que por ley las sinagogas debían presentar un aspecto austero y una altura menor a los templos cristianos. Esta iglesia cumple con ambas ordenanzas.

*From the Arch of San Lorenzo, we will return to Calle Maestra in the direction of Calle San Andrés. Here we will find the way to one of the possible synagogues of the old Jewish quarter: the Church of San Andrés. Its building structure reminds us of a medieval Jewish temple. By law, it was forbidden for synagogues to have a greater height to the churches, just as their appearance could not be ostentatious. Some of the clues that indicate its possible Hebrew origin are its orientation to the East, the geometry of the patio, the lateral doors, and the lack of monumental facade in the West wall.*

6

### Iglesia de San Andrés *San Andrés Church*

7

### Palacio de los Torres de Navarra *Torres de Navarra's Palace*



Este edificio construido en el siglo XVI de estilo regionalista que fue propiedad de un rico sacerdote. Resalta la portada principal de estilo renacentista en piedra con pilastras y dintel plano coronado con pináculos. Se aprecia también el escudo nobiliario, el cual es uno de los mejor conservados de Jaén. Al ingresar apreciamos unos bellos paneles que informan al visitante acerca de la vida del notable Hasday Ibn Shaprut cuyo legado en la ciudad amerita su inclusión en el actual Centro de Promoción y Desarrollo Económico.

*This building, owned by a rich priest, was built in the 16th century. It highlights the main cover of Renaissance style in stone with pilasters and flat lintel crowned with pinnacles. The noble shield is also appreciated, which is one of the best-preserved in Jaen. Upon entering, we appreciate beautiful panels that inform the visitor about the life of the remarkable Hasday Ibn Shaprut whose legacy in the city merits its inclusion in the current Center for Economic Promotion and Development.*

### Escucha a la guía Eva de Dios, experta en la judería de Jaén *Listen to the guide Eva de Dios, expert in the Jewish quarter of Jaén*



<https://youtu.be/e2rP65c4LF1>

8

### Calles Rostro y Santa Cruz *Rostro and Santa Cruz Streets*

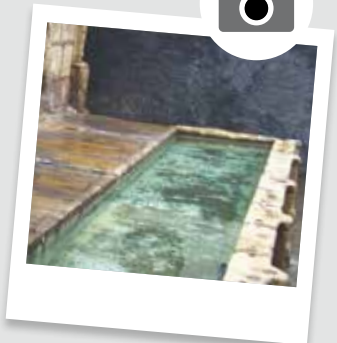


Las calles del Rostro y Santa Cruz, además del callejón del Gato, o las cercanas de los Huérfanos, Remojadero del Pescado, Real, etc., forman parte del encantador entorno del barrio judío de Jaén. En nuestro recorrido nos encontraremos en la calle Rostro Nº4 con la sede de la Universidad Popular Municipal: "Sabetay Djaen1". En el zaguán de entrada de dicho inmueble el visitante hallará en una vitrina una réplica de un posible "yad" del siglo XIV, hallado en una excavación arqueológica en ese mismo lugar.

*The streets of Rostro and Santa Cruz, in addition to Callejón del Gato, or the nearby Huérfanos, Remojadero del Pescado, Real, etc., are part of the neighborhood of the Jewish quarter of Jaen. In Calle del Rostro, we will find the "Sabetay Djaen" Building, home of the Municipal People's University. In the vestibule of the entrance of this property, the visitor will find in a showcase a replica of a possible "yad" of century XIV, found in an archaeological excavation in that same place.*

1. Sabetay Djaen fue un célebre rabino sefardí, destacado poeta y dramaturgo en lengua judeoespañola, que portó con orgullo el apellido de la ciudad de origen de sus antepasados.

*1. Sabetay Djaen was a celebrated Sephardic rabbi, a prominent poet and playwright in the Judeo-Spanish language, who proudly carried the surname of the city of origin of his ancestors.*



### Fuente de los Caños Caños Fountain

Escondida en un rincón de la judería nos sorprende la Fuente de los Caños, proyecto atribuido a Francisco del Castillo que se concluyó en 1569, fecha que queda reflejada en una de las cartelas del monumento. De origen renacentista, fue reedificada en 1648. En la plaza que rodea la fuente estuvieron los baños del Naranjo, y algunas teorías apuntan que los baños de Isaac estarían emplazados en este territorio.

*Hidden in the corner of the Jewry, we are surprised by the Fountain of Los Caños, a project attributed to Francisco del Castillo and which was concluded in 1569, a date that is reflected in one of the monument's cards. Of Renaissance origin, it was rebuilt in 1648. In the square that surrounds the source were the baths of Naranjo, and some theories indicate that the baths of Isaac would be located in this territory.*



Inscripción en la Menorah de la diáspora.  
Registration in the Menorah of the diaspora.

### 9 Convento de Santa Clara Convent of Santa Clara

En el convento de Santa Clara de Jaén, la fachada trasera que da a la calle de Santa Cruz presenta un pequeño trozo de muro que sobresale del resto y que muestra un corte muy irregular. Este muro ha sido identificado como el único vestigio actual de la antigua parroquia de Santa Cruz y anterior sinagoga en tiempos medievales. La existencia de esta sinagoga queda demostrada gracias a un documento de 1413 emitido por el Cardenal de Montearagón, referido a un pleito de las monjas de Santa Clara con la nueva iglesia de Santa Cruz que se señala como antigua sinagoga y de la que se indica que estaba situada al otro lado del refectorio del convento.

Tras el asalto de 1391, que en Andalucía tuvo características especialmente violentas, está documentada la transformación de esta sinagoga en la nueva parroquia de Santa Cruz, en la que el culto se celebraba únicamente cada tres meses, como muestra del alejamiento de los nuevos conversos del ritmo general de la sociedad cristiana.



*In the Convent of Santa Clara de Jaen, the rear façade, facing Santa Cruz Street, shows a small section of wall that stands out from the rest, with an irregular cut. This wall has been identified as the only extant vestige of the former Parish of Santa Cruz and medieval synagogue. The existence of this synagogue is confirmed by a document issued in 1413 by the Cardinal de Montearagón, referring to a lawsuit, in which there is a reference to an "old synagogue". There was an indication that the Jewish temple was located on the other side of the convent refectory.*

*After the violence of 1391, which was especially extreme in Andalusia, this synagogue was transformed into the parish of Santa Cruz, which is documented. There, worship was celebrated only every three months, a sign of the decline in new converts from the general population.*

### 10 La Menorah de la Diáspora The Menorah of the Diaspora



Con sus siete brazos al cielo azul, grandiosa y bella, una Menorah canta en silencio una melodía que evoca una dulce melancolía. Bajo sus robustos candelabros podemos leer una emotiva inscripción en castellano y en judeo español o sefardí dedicada a las familias españolas de la diáspora sefardí: "Las huellas de quienes anduvieron juntos nunca podrán borrarse". Esta Menorah fue una iniciativa de la Asociación Cultural luventa y es la primera que se ubicó en una vía pública de España.

Coronando este emotivo entorno se encuentra un delicado puente, que fue construido sobre los restos arqueológicos de la puerta de Baeza.

Esta antigua puerta de la muralla medieval comunicaba la judería jiennense con el exterior de la urbe.

El puente simboliza, además del paso de los judíos para entrar o salir de su barrio, un puente entre culturas diferentes que un día convivieron juntas.

*With her seven arms to the blue sky, vast and beautiful, a menorah silently sings a melody that evokes a sweet melancholy. Under its candlesticks, we can read an emotional inscription in Spanish and in "Ladino" dedicated to the Sephardim families of the diaspora: "The footprints of those who walked together can never be erased." This menorah was an initiative of the Luventa Cultural Association and is the first that was located on a public highway in Spain. Crowning this emotional environment is a delicate bridge, which was built on the archaeological remains of the Baeza Gate.*

*This old door of the medieval wall communicated the Jewish quarter with the exterior of the city.*

*The bridge symbolizes, in addition to the passage of the Jews to enter or leave their neighborhood, a bridge between different cultures that one day lived together.*



El Puente de Baeza.  
The Baeza Bridge.






Estrella de David en la iglesia de San Andrés.  
Star of David in the San Andres Church.

### Rafael Cámara nos cuenta secretos de la Judería de Jaén Rafael Cámara tells us secrets of the Judería de Jaén



Rafael Cámara, presidente de la Asociación Cultural Luventa, es uno de los grandes promotores del patrimonio judío en Jaén. Su asociación ha contribuido con numerosas actividades en la ciudad, además de la coordinación y logística de monumentos que hoy podemos disfrutar en nuestro recorrido por la judería, entre ellos: el monumento a Hasday Ibn Shaprut y la Menorah de la Diáspora en la antigua plaza de los Huérfanos.

*Rafael Cámara, president of the Luventa Cultural Association, is one of the great promoters of the Jewish heritage in Jaen. Besides the coordination and logistics of monuments that we can enjoy today in our tour of the Jewish quarter, its association has contributed to the numerous activities in the city; these include: the monument to Hasday Ibn Shaprut and the Menorah of the Diaspora in the old Plaza de los Huérfanos.*

 <https://youtu.be/0GwI9EyttVo>



11

### El Palacio de Villadomparto y Los Baños Árabes The Palace of Villardompardo and The Arab Baths




Palacio de Villardompardo.  
Villardompardo Palace.

Este magnífico edificio de estilo renacentista perteneció a Fernando Torres de Portugal, virrey del Perú y conde de Villardompardo. Actualmente cuenta con un gran complejo cultural que incluye los baños y las dependencias del palacio, el Museo de Artes y Costumbres Populares y el Museo Internacional de Arte Naif.

*This magnificent building of Renaissance style, belonged to Fernando Torres of Portugal, viceroy of Peru and count of Villardompardo. It currently has a large cultural complex that includes, in addition to the bathrooms and the dependencies of the palace itself, the Museum of the Museum of Arts and Popular Customs and the International Museum of Naïve Art.*

### Baños Árabes: punto de encuentro de judíos, musulmanes y cristianos Arab Baths: a meeting point for Jews, Muslims and Christians

El palacio de Villardompardo guarda en sus bajos uno de los mayores tesoros de Jaén: sus maravillosos baños árabes del siglo XI. Imponente testimonio de la presencia musulmana en la ciudad es una verdadera joya en el casco histórico de Jaén. Su restauración en 1984 le mereció el premio Europa Nostra.

 **Info / More info:**  
<http://www.xn--baosarabesjaen-rnb.es/>


En la visita a los baños nos adentramos en una atmósfera de ensueño. Las mil y una noches estrellan la cubierta permitiendo que la luz solar se cuele iluminando la penumbra reinante. Estos baños fueron punto de encuentro de las tres religiones. Un verdadero centro de bienestar formado por distintas estancias. El vestíbulo, la sala templada y la sala caliente.

*The Villardompardo Palace keeps in its basses one of the greatest treasures of Jaen: its beautiful Arab baths of the XI century. Imposing testimony of the Muslim presence in the city is a real gem in the historic quarter of Jaen. His restoration in 1984 earned him the Europa Nostra award. In the visit to the baths, we enter a dreamlike atmosphere. The thousand and one nights crash the deck, allowing sunlight to light up the reigning gloom. These baths were a meeting point for the three religions, a wellness center formed by different rooms.*



### Entrevista al arqueólogo Vicente Barba Interview with the archeologist Vicente Barba

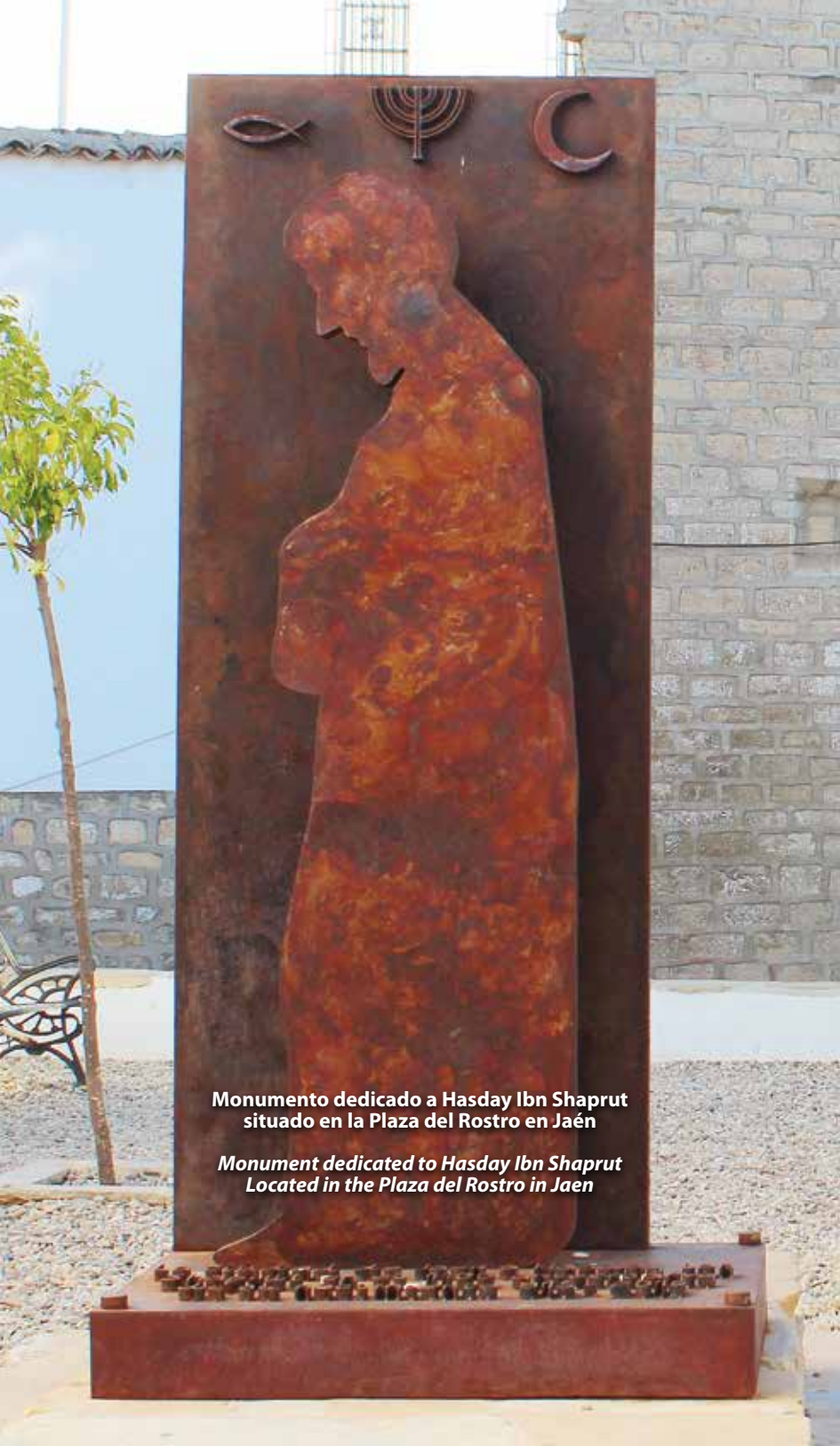


 <https://youtu.be/HAML14MvktY>

Disfruta de este video donde se reconstruyen los Baños Árabes de Jaén  
*Enjoy this video where the Arab Baths of Jaen are rebuilt*







**Monumento dedicado a Hasday Ibn Shaprut  
situado en la Plaza del Rostro en Jaén**

*Monument dedicated to Hasday Ibn Shaprut  
Located in the Plaza del Rostro in Jaen*

### “Hacer sábado” “Make Saturday”



Una frase muy típica en el lenguaje popular de Jaén es la expresión «hacer sábado», que procede del siglo XVI. «Hacer sábado», significa para los jiennenses limpiar con detenimiento una casa, trabajar más de la cuenta el sábado para dejarlo todo pulido y a la perfección. «Hacer sábado» es un sinónimo de «no soy judaizante» porque el sábado trabajo más que ningún día. En la actualidad el significado de la expresión está tan asimilado por la población que no importa el día de la semana en que se desarrolla la acción de limpiar, y los jiennenses «hacen sábado» lo mismo un lunes que un jueves.

*A very typical phrase in the popular language of Jaen is the expression “to make Saturday,” which comes from the sixteenth century. “Making Sabbath” means for the Jiennans to clean a house, to work more than the Sabbath, to make it all polished and perfect. “Making Sabbath” is a synonym for “I am not Judaizing” because the Sabbath works more than any day. At present, the meaning of the expression is so assimilated by the population that it does not matter on the day of the week in which the cleaning action takes place, and the Jiennenses “make Saturday” the same on a Monday as on a Thursday.*

Fuente / Source: IUVENTA

### 12 Convento de Santo Domingo Convent of Santo Domingo

La calle de Santo Domingo continúa el trazado de la vía principal, iniciada en la calle Maestra y seguida por la de Martínez Molina. En su flanco derecho se levanta el antiguo convento de Santo Domingo. Este edificio fue en sus orígenes un viejo palacio musulmán que el rey castellano Juan I cedió a los dominicos en 1382. Fue sede de la Universidad de Santa Catalina, hospicio y dependencias del tribunal de la Santa Inquisición de Jaén. En el edificio destacan, sobre todo, las

magníficas proporciones del claustro, que lleva también el sello de Andrés de Vandelvira.

*The street of Santo Domingo continues the layout of the main road, begun in the street Maestra and followed by that of Martínez Molina. On its right flank stands the old convent of Santo Domingo, a building full of history whose first antecedent was an old Muslim palace that the Castilian king Juan I ceded to the Dominicans in 1382, and that was soothed of the University of Santa Catalina, Hospice and dependencies of the court of the Holy Inquisition of Jaen. In the building stand out, above all, the magnificent proportions of the cloister, which also bears the name of Andres de Vandelvira.*

### 13 La casa de Ibn Shaprut The house of Ibn Shaprut

Según la mencionada tradición en este solar estuvo la residencia de dicha familia y vivió durante su infancia el célebre cortesano hebreo Hasday Ibn Shaprut, natural de Jaén, uno de los más importantes personajes de la España Judía y punto de inicio de la Edad de Oro del Judaísmo Español.

*According to the tradition in this lot was the residence of said family and during his childhood lived the famous Hebrew court Hasday Ibn Shaprut, native of Jaen, one of the most important personages of the Jewish Spain and point of beginning of the Golden Age of the Spanish Judaism.*

### 14 El Raudal de la Magdalena The Raudal of Magdalena

El Raudal de la Magdalena es desde donde la ciudad de Jaén comienza a construir su identidad. Esta fuente de agua natural ya abastecía a la ciudad en tiempos romanos. De sus aguas se nutrían también los molinos, tenerías, tintorerías y hornos. Hasta el siglo XIX fue la principal fuente de agua potable de la ciudad. Frente a ella se encuentra la iglesia que lleva su mismo nombre, en cuya edificación se adivina la memoria de pasado musulmán. La iglesia conserva piezas de interés artístico, como el Calvario de Jacobo Florentino, “el



Cristo de la Clemencia, del siglo XVI, obra de Salvador de Cuellar y la imagen de la Magdalena, del siglo XVIII, de Mateo de Medina, entre otros. El patio de la antigua mezquita con su estanque rectangular utilizado para las abluciones, tuvo otros usos públicos en época cristiana y en el s. XX se decoró con jardincillo y peces de colores.

*The Raudal of the Magdalena is from where the city of Jaen begins to construct its identity. This source of natural water already supplied the city in Roman times. Its waters also fed mills, tanneries, dry cleaners and ovens. Until the nineteenth century, it was the city's main source of drinking water. In front of it is the church that bears the same name, in whose building the memory of the Muslim past is divined. The Church preserves pieces of artistic interest, such as El Calvario de Jacobo Florentino, "the Cristo de la Clemencia," from the sixteenth century, the work of Salvador de Cuellar and the image of the Magdalena, from the eighteenth century, and Mateo de Medina, among others. The courtyard of the old mosque with its rectangular pool used for ablutions had other public uses in Christian times and in the s. XX was decorated with a garden and colorful fishes.*



### Oficios judíos Jewish works

Hasta mediados del siglo XIV, los judíos

jiennenses vivieron una nueva etapa floreciente en sus trabajos de artesanos, mercaderes, médicos, cambistas y recaudadores de las rentas reales. A este último oficio se dedicaron, por ejemplo, Abraham Secuto, Yuçaf de Castro, Abraham ibn Aladep, Çaq de Castro y Samuel ibn Aladep.

*Until the middle of the fourteenth century, the Jewish people of Vienne lived a new flourishing stage in their work of craftsmen, merchants, doctors, money changers and real income collectors. To this last office were dedicated, for example, Abraham Secuto, Yuçaf de Castro, Abraham ibn Aladep, Çaq de Castro and Samuel ibn Aladep.*

### ¿Colón estuvo en Jaén? ¿Columbus was in Jaén?



Aunque sorprenda a muchos, la presencia del almirante genovés en la ciudad. No solo eso. Fue en la entrevista que mantuvo en agosto de 1489 con Isabel la Católica, la segunda documentada, en la que la reina accedió a sufragar su empresa para establecer una nueva ruta hacia Las Indias por el oeste una vez que terminara la contienda "mora".

*The presence of the Genoese admiral in the city surprises many. It was in the interview held in August 1489 with Isabel la Católica, the second documented, in which the Queen agreed to pay his company to establish a new route to the West Indies once the "mora" contest ends.*

## Leyendas de Jaén Legends of Jaén

### El Lagarto de la Magdalena The Magdalena Lizard

En una cueva, junto a la fuente de la Magdalena, apareció un lagarto de grandes dimensiones, que atemorizaba a la gente y se comía a quien iba a por agua o a las ovejas de los alrededores. Un condenado a muerte solicitó su amnistía a cambio de matar al lagarto. Con la ayuda de un caballo, un costal de panes calientes, la piel de un cordero recién muerto y un saco con pólvora se dirigieron a la cueva por la noche. El animal se despertó con el rico olor del pan y salió de la cueva. El jinete en su huida iba arrojando panes. Al llegar a la plaza de San Ildefonso le lanzó el pellejo del cordero relleno de pólvora y el lagarto al comérselo reventó. Una de las posibles vías de introducción de la leyenda en estas tierras puede estar relacionada con la presencia temprana de judíos que la traerían consigo desde Oriente Próximo.



*In a cave near the source of the Magdalena River, a large lizard appeared. It frightened people and ate whoever went for water as well as the nearby sheep. An inmate on death row requested his amnesty in exchange for killing the lizard. With a horse, a sack of hot bread, the skin of a newly dead lamb, and a sack of gunpowder, he headed for the cave one night. The animal woke up to the rich smell of bread and left the cave. As the rider fled, he scattered the bread. When he reached the square of San Ildefonso, he threw down the pelt of the lamb, which was stuffed with gunpowder, and when the lizard ate it, it burst. It is possible that this legend was introduced to these lands by the early Jews, who brought it with them from the Middle East.*



### La Mesa del Rey Salomón The Table of King Solomon

En el año 70 e. c. en Jerusalén fue asaltado el Templo por el emperador romano Tito Flavio Sabino Vespasiano saqueando los tesoros que allí encontró y trasladándolos a Roma. Entre ellos estaba la Mesa de Salomón, en cuya superficie de oro puro se plasmaban secretos mágicos de la cábala. El codiciado tesoro fue trasladado a numerosas tierras. Algunos aseguran que la Mesa se encuentra en el Vaticano, otros en Francia, y otros en Toledo. Sin embargo, muchas teorías apuntan a que la verdadera cueva de Hércules en dónde se oculta la mesa se encuentra en Jaén.

*In the year 70 AD, the Temple in Jerusalem was sacked by the Roman Emperor Titus Flavius Sabino Vespasian, who plundered the treasures that he found there and transferred them to Rome. Among them was the Table of Solomon, on whose surface of pure gold the magical secrets of the cabal were embodied. The coveted treasure was moved to numerous lands. Some say that the Table is in the Vatican, while others say that it is in France or in Toledo. Nevertheless, many theories point to the Table being hidden in the cave of Hercules in Jaen.*

## Paisaje inolvidable

### Unforgettable landscape

Ella, desde su imponente altura imperial, observa con su silencio de siglos toda la ciudad, los olivares y las montañas que rodean la zona. Es guardiana de los jiennenses desde 1246, cuando Fernando III conquista Jaén. Allí sobre la antigua alcazaba musulmana el monarca construye este hermoso castillo, cuya gloria aún puede presentirse. Destacan además de las impresionantes vistas desde las almenas, el Centro de Interpretación de la ciudad y el Parador Nacional perfectamente integrado en el conjunto. Cada 25 de noviembre, en el día de Santa Catalina, la tradición es subir a pie al castillo y asar sardinas. Costumbre curiosa si tenemos en cuenta que Jaén no tiene salida al mar

*From her imposing imperial height, she observes the whole city, the olive groves and the mountains that surround the area. She has been the guardian of the Jaen people since 1246 when Fernando III conquered Jaen. There, on the old Muslim citadel, the monarch built this beautiful castle, that still carries a kind of gloriousness that never fades. They serve as the stand out addition to the impressive views from the battlements, the Interpretation Center of the city as well as the National Parador, which are all perfectly integrated into the complex. Every 25th day of November, Santa Catalina's day, the tradition is to climb the castle on foot and roast sardines. This is a curious custom if we consider that Jaen has no exit that leads to the sea.*

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Jaén:  
*Put on your earphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Jaen:*



La tarde es caramelo de Vicente Amigo

*The afternoon is Vicente Amigo's candy*

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/la-tarde-es-caramelo-alegrias/284669515?i=284669517219>



03:57



## Gastronomía Sefardí

### Sephardi Gastronomy

Muchas veces probar un plato puede traernos a la memoria aquel que cocinaba nuestras abuelas. Los judíos sefardíes mantuvieron durante 5 siglos el idioma castellano y la tradición gastronómica, reteniendo de esa manera la memoria histórica, logrando que no se apagara la llama de su identidad, recordando, siempre recordando, aquellos aromas, sabores y texturas de su añorada España, de su añorada Sefarad. En Jaén esta memoria está muy presente no solo en las opciones de gastronomía sefardí, sino también en los platos tradicionales que día a día disfrutan los jaennenses.

*Many times, trying a dish can bring back memories of dishes that our grandmothers cooked. The Sephardic Jews kept the Castilian language and the gastronomic tradition for five centuries, thus retaining the historical memory and ensuring that the flame of their identity did not die out. They always remembered those aromas, flavors, and textures of their longed-for Spain, of his longed-for Sefarad. In Jaen, this memory is very present, not only in the options of Sephardic gastronomy but also in the traditional dishes that day by day are enjoyed by the people from Jaen.*

### Alta Cocina

#### Haute cuisine



### A nadie amarga un dulce

#### Enjoy the sweet side of the life

El Parador Nacional de Jaén es un enclave privilegiado. A las espectaculares vistas hay que sumar el deleite de otros sentidos. El chef Juan Mora Oriola es el jefe de cocina de este establecimiento y sus deliciosas propuestas incluyen platos sefardíes. Estos exquisitos manjares son reinterpretados y presentados con una estética acorde a la gastronomía.

*The Parador Nacional de Jaen is a privileged enclave. To the spectacular views, you have to add the delight of other senses. Chef Juan Mora Oriola is the chef of this establishment, and his delicious proposals include Sephardic dishes. These exquisite delicacies are reinterpreted and presented with an aesthetic according to the standards of high gastronomy.*



Más información / More information:  
<http://www.dulcesefardi.com>



*Dulce Sefardí has a Jaen origin and is made of nuts, oranges and spices. This candy was awarded in the First Confectionery Contest of the Network of Jewish Quarters of Spain. The recipe is inspired by a recipe from the s. XIV. It is, therefore, a sweet in which the spices have a protagonist role and one that does not use preservatives or other raw materials that could not be found in the kingdoms of Spain in the s. XIV; it was adapted to the palate of s. XXI.*

### El Cordero Deshuesado con frutos secos es el plato estrella del menú sefardí del Chef Juan Mora Oriola.

*Boneless lamb with nuts is the starter of the Sephardic menu of Chef Juan Mora Oriola.*



### Descubre más sobre los dulces sefardíes

#### Discover more about the sephardic Sweets



<https://www.youtube.com/watch?v=sKLG7KV11U>

Rosario Campos comparte con nosotros los secretos de los Dulces Sefardíes en Canal Turismo  
*Rosario Campos shares with us the secrets of the Sephardic Sweets*

# Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

## Travados



1 Vaso de aceite  
Oil cup



1 Vaso de leche  
Milk cup



1 Cucharada de azúcar  
Sugar tablespoon



1 Cucharada de maicena  
Cornstarch tablespoon



Canela  
Cinnamon



Harina  
Flour



Nuez molida  
Ground nut



Huevo  
Egg

### Preparación / Preparation

Poner el aceite con la canela y el azúcar.

Por otro lado, colocar harina, Royal y maicena. Hacer una masa blanda que no se pegue en los dedos. Amasar un poco hasta que quede lisa y suave.

Estirar no muy finito, recortar redondeles del tamaño que quieras hacer los travados.

Colocar el redondel en tu mano izquierda (que está un poco cerrada, como formando un nido). Después colocar el relleno y cerrar apretando las bases.

Mix the oil with cinnamon and sugar. On the other hand, put flour, royal and cornstarch. Make a soft dough that will not stick on your fingers.

Knead a little until smooth.

Stretch it, and cut rounds of the size you want for the locks.

Place the ring in your left hand (which is a little closed, like forming a nest). Put the filling, and close it, and tighten the bases.

### Relleno / Filling

Para el relleno se mezcla la nuez molida, la canela y el azúcar a gusto. Se agrega muy poquita clara de huevo hasta notar que el relleno está húmedo y fácil de manejar.

En la asadera se pone apenas un poco de aceite y harina. Poner al horno hasta que doren.

Una vez cocinados se mojan con almíbar. El almíbar se hace con ½ kilo de azúcar + dos cucharadas, ½ litro de agua y un limón exprimido.

For the filling, mix the walnut, cinnamon and sugar to taste. Add a little egg white until you notice that the filling is wet and easy to handle. Put a little oil and flour into the broiler. Bake until golden brown.

Once cooked, they are moistened with syrup. The syrup is made with ½ kilo of sugar + two tablespoons, ½ liter of water and a squeezed lemon.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

## Comer y dormir

Eat & sleep

La gastronomía de Jaén responde a su producto estrella: el aceite de oliva. Pero también en sus cartas abundan productos de la huerta: pimientos, habas, berenjenas, tomates, ajo. Mucho ajo. La cocina tradicional de Jaén rescata también recetas tradicionales y que se sirven, reinterpretadas, en los mejores restaurantes de Jaén. Y porque a nadie amarga un dulce, nada mejor que finalizar la comida con las exquisitas gachas o el delicioso arroz con leche.

The gastronomy of Jaen responds to its flagship product: olive oil, but the region also abounds with products of the garden: peppers, beans, aubergines, tomatoes, garlic. Lots of garlic. The traditional cuisine of Jaen rescues traditional recipes that are served, reinterpreted, in the best restaurants of the city. As nothing is better than a sweet, there is nothing better than exquisitely sweet porridge or delicious rice pudding to finish a meal.



## Alojamientos



### Accommodation

#### Parador de Jaén



Castillo de Santa Catalina, 1  
23004 - Jaén  
☎ 953 230 000  
repcion.jaen@parador.es  
www.parador.es/es/paradores/  
parador-de-jaen



## Restaurantes



### Restaurants



#### Parador de Jaén

Castillo de Santa Catalina, 1  
23004 - Jaén  
☎ 953 230 000  
www.parador.es/es/paradores/  
parador-de-jaen  
repcion.jaen@parador.es

#### Taberna Restaurante Pilar del Arrabalejo

C/ Millán de Priego, 49  
23004 - Jaén  
☎ 953 240 781  
anapilar55@gmail.com



#### Dulce Sefardí Campos Garrido, S.L.

Ctra. Arjona-Andújar km. 13,700  
23760 - Arjona  
☎ 953 523 275  
central@dulcesefardi.com  
www.dulcesefardi.com

## Glosario Glossary

**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en Península Ibérica antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** *Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.*

**Coffered:** *Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.*

**Valance:** *A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.*

**Collation:** *Or collage, neighborhood that has a head parish.*

**Conversion:** *Jewish converted, baptized, to Christianity.*

**Tithing:** *Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.*

**Diaspora:** *Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.*

**Judería:** *Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.*

**Menorah, I. Heb:** *Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).*

**Mudejar:** *Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.*

**Penitentiary:** *Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.*

**Sephardic or Sephardic:** *Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.*

**Synagogue:** *Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.*

**Talmud, I. Heb:** *Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.*

**Torah, I. Heb:** *Text of the first five books of the Bible.*

**Yad, I. Heb:** *Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.*

**Plaster:** *A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.*

**Yeshiva, I. Heb:** *Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.*







CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA